JOURNAL OF INTERNATIONAL SCIENTIFIC RESEARCH
Volume 4, Issue 6, July- August 2026 Online ISSN: 3030-3508
https://spaceknowladge.com

ABDULLAH SHER AS A MASTER OF POETIC TRANSLATION

Sayyora Khaknazarova Abdurakhmonovna
PhD in Philology, Senior Lecturer, Fergana State University
Ermatova Sarvinoz
A student in the National Ideology, Foundations of Spirituality, and Legal Education program.

MAQOLA MALUMOTI

MAQOLA TARIXI:
Received:10.07.2026
Revised: 11.07.2026
Accepted:12.07.2026

KALIT SO'ZLAR:
Abdullah Sher, poetic translation, artistic interpretation, Heinrich Heine, Nicolás Guillén, literary translation, intercultural dialogue.

ANNOTATSIYA:

This article examines Abdullah Sher's contribution to Uzbek literary translation. Particular attention is paid to his translations of Heinrich Heine and Nicolás Guillén. The study analyzes the artistic features of poetic translation, including the preservation of imagery, rhythm, emotional content, and national-cultural elements. It is argued that Abdullah Sher successfully recreated the aesthetic value of the original texts while adapting them to the linguistic and cultural context of Uzbek readers.

Translation is one of the most important means of intercultural communication, enabling literary and cultural values to transcend linguistic boundaries. In Uzbek literature, many talented writers have contributed to the development of translation studies and artistic translation. Among them, Abdullah Sher occupies a special place as a poet, playwright, prose writer, and translator. His translations not only introduced world literature to Uzbek readers but also enriched the national literary tradition.

Abdullah Sher's creative activity demonstrates his deep understanding of both the source and target languages. Besides his original literary works, he translated masterpieces of world literature from German and Russian into Uzbek. His translations of Heinrich Heine's *Book of Songs* and *Germany*, as well as works by Alexander Pushkin, Nikolai Nekrasov, and Anna Akhmatova, represent significant achievements in Uzbek literary translation.

The translator's primary objective was not merely to reproduce lexical meanings but to preserve the emotional atmosphere, artistic imagery, and aesthetic impact of the original text. This approach corresponds to modern translation theory, which emphasizes equivalence at semantic, stylistic, and cultural levels.

A significant aspect of Abdullah Sher's translation mastery can be observed in his interpretation of Heinrich Heine's poetry. Heine's lyrical works are characterized by emotional intensity, symbolism, musicality, and philosophical reflection. Translating such poetry requires not only linguistic competence but also poetic talent.

In Abdullah Sher's translations, the original emotional depth is maintained through careful selection of lexical units and poetic structures. The translated poems preserve the rhythm and melody of the source text while sounding natural in Uzbek. As a result, readers experience the same emotional response as intended by the original author.

Ular menga alam o‘tkazdi,
Qo‘zg‘adilar jahlimni battar:
Qay birovlar suygandan qilsa,
Kuyganidan qildi birovlar.

Dream imagery occupies a special place in Heine's poetry. Through dream motifs, the lyrical hero expresses love, longing, disappointment, and hope. Abdullah Sher successfully recreates these symbolic images in Uzbek, preserving their artistic and psychological significance. Such translations demonstrate the translator's ability to transfer not only linguistic meaning but also the conceptual and emotional framework of the original work.

One of the distinguishing characteristics of Abdullah Sher's translations is their cultural adaptability. While remaining faithful to the original text, he skillfully integrates expressions and stylistic devices familiar to Uzbek readers. This strategy allows the translated work to retain its foreign cultural identity while remaining accessible and emotionally engaging.

Parishon va bir binafsharang
Dengiz uzra tun.
Baliqchilar ovozidan tang —
Bezovtadir tun.
Dengizdan tun sari ko‘tarilar oy,
Oyni quchar tun.
Dengiz — misli tun

The translations of Nicolás Guillén provide another example of Abdullah Sher's mastery. Guillén's poetry reflects the cultural diversity of Latin America and combines European and African literary traditions. Through effective artistic adaptation, Abdullah Sher introduces Uzbek readers to the unique worldview, natural landscape, and social realities depicted in Guillén's works.

Modern translation studies view literary translation as a form of intercultural dialogue. In this context, Abdullah Sher's translations serve as a bridge connecting different peoples and literary traditions. Through his work, Uzbek readers gain access to the artistic heritage of German, Russian, and Latin American literature.

His translations reveal not only the literary achievements of foreign authors but also the values, traditions, and emotional experiences of their respective cultures. Consequently, translation becomes a means of fostering mutual understanding and cultural enrichment.

The analysis demonstrates that Abdullah Sher is one of the most accomplished translators in modern Uzbek literature. His translations are characterized by artistic accuracy, preservation of poetic imagery, rhythmic harmony, and cultural sensitivity. Through his translation activity, he significantly contributed to the development of Uzbek literary translation and strengthened intercultural literary relations. The study of his translations confirms that successful poetic translation requires not only linguistic knowledge but also creative interpretation and profound artistic insight.

References

1. Sher, A. *Poetic Translation – High Art.*
2. Heine, H. *Book of Songs*.
3. Heine, H. *Germany: A Winter Tale*.
4. Guillén, N. *Selected Poems*.